

SMLOUVA O DÍLO evid. č.

uzavření podle § 269 odst. 2 zákona 513/1991 Sb., (obchodního zákoníku) ve znění pozdějších předpisů

Smluvní strany

CENIA, česká informační agentura životního prostředí
se sídlem: Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10
za kterou jedná: Mgr. Miroslav Havránek, ředitel CENIA
IČ: 45249130
bankovní spojení: Česká národní banka
číslo účtu: [REDACTED]
(dále jen „objednatel“)

a

Ing. Bc. Jarmila Hájková
Tererova 1358/12, 149 00 Praha 4
IČ: 45837660
Bankovní spojení: Raiffeisenbank, Praha 4
číslo účtu: [REDACTED]
(dále jen „zhotovitel“)

Článek 1

Předmět smlouvy

- 1.1. Předmětem smlouvy je překlad publikace **Territorial Attractiveness Monitoring Platform: A handbook for policy planners** projektu číslo DTP1-1-270-4.1: ATTRACTIVE DANUBE programu Interreg Danube Transnational Programme v rozsahu cca 150 normostran a jazyková korektura ve stejném rozsahu.

Článek 2

Doba plnění a způsob předání

- 2.1. Zhotovitel se zavazuje zpracovat překlad a provést korekturu v rozsahu uvedeném v čl. 1 této smlouvy nejpozději do 31.1.2019.
- 2.2. Překlad a závěrečné korektury budou předány objednateli v elektronické podobě jako dokument MS Word. Předmět smlouvy bude splněn akceptací překladu a korektur objednatelem.

Článek 3

Cena plnění

- 3.1. Cena za plnění, jež je předmětem smlouvy, se stanoví dohodou dle ustanovení zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, v platném znění, a činí 43.500 Kč (slovy: čtyřicettřítisícpětset korun). Zhotovitel není plátcem DPH.

- 3.2. Výše ceny je konečná a dohodnutá cena zahrnuje veškeré náklady zhotovitele související s provedením překladu a korektury.

Článek 4

Platební podmínky a fakturace

- 4.1. Podkladem pro zaplacení výše uvedené ceny je vyúčtování a faktura vystavené zhotovitelem do tří dnů po převzetí a akceptaci díla objednatelem.
- 4.2. Faktura bude mít tyto náležitosti:
- jméno a příjmení zhotovitele,
 - místo podnikání zhotovitele,
 - předmět smlouvy,
 - evidenční číslo přidělené z databáze smluv,
 - IČO,
 - bankovní spojení a číslo účtu,
 - smluvní cena bez DPH.
- 4.3. Faktura vystavená zhotovitelem a schválená objednatelem bude splatná do 14 dnů po jejím obdržení objednatelem.
- 4.4. Objednatel je oprávněn vrátit fakturu do data její splatnosti, pokud obsahuje nesprávné nebo neúplné náležitosti či údaje. V takovém případě se lhůta splatnosti zastavuje a ode dne doručení opravené nebo doplněné faktury objednateli začíná běžet nová lhůta splatnosti.

Článek 5

Sankce, odstoupení od smlouvy

- 5.1. V případě, že zhotovitel nedodrží sjednaný termín plnění dle čl. 2 bod 2.1. této smlouvy, je objednatel oprávněn od smlouvy odstoupit a tento překlad nepřevzít a dohodnutou cenu neuhradit.
- 5.2. Objednatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit též v případě, že se ukáže, že údaje sdělené mu zhotovitelem a vyjadřující podmínky, na než objednatel uzavření této smlouvy váže, nebo některé z nich, nejsou pravdivé.

Článek 6

Ostatní ujednání

- 6.1. Tato smlouva může zaniknout buď úplným splněním všech závazků zhotovitele, které z ní vyplývají, nebo podle ustanovení článku 5 této smlouvy, popřípadě i na základě vzájemné dohody.
- 6.2. Objednatel se zavazuje spolupracovat se zhotovitelem v rozsahu nutném k dosažení cíle.
- 6.3. Objednatel poskytne zhotoviteli údaje potřebné k plnění předmětu smlouvy. Zhotovitel takto získané údaje použije pouze pro plnění smlouvy a neposkytuje je třetí straně.
- 6.4. Objednatel je výlučným vlastníkem předaného předmětu smlouvy a je oprávněn jej bez omezení využít.

- 6.5. Poskytnutí informací souvisejících s plněním smlouvy jiným než shora uvedeným osobám, jakož i jeho využívání u zhotovitele je možné jen s výslovným souhlasem objednatele a za podmínek stanovených.
- 6.6. Smluvní strany souhlasí se zveřejňováním obsahu této smlouvy v souladu s právními předpisy.
- 6.7. Případnou spolupráci s třetí osobou, která není smluvní stranou, hradí zhotovitel ze sjednané ceny.

Článek 7

Závěrečná ustanovení

- 7.1. Práva a povinnosti smluvních stran, pokud nejsou upraveny touto smlouvou, se řídí obchodním zákoníkem a předpisy souvisejícími.
- 7.2. Veškeré změny a doplňky této smlouvy budou uskutečňovány pouze formou písemných dodatků s podpisy obou smluvních stran.
- 7.3. Tato smlouva je vyhotovena ve 3 stejnopisech, z nichž objednatel obdrží dva výtisky a zhotovitel jeden výtisk.
- 7.4. Smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci smluvních stran.

V Praze, dne:17.12.2018

[Redacted signature]

za objednatele
Ing. Miroslav Havránek

V Praze, dne:17.12.2018

[Redacted signature]

za zhotovitele
Ing. Bc. Jarmila Hájková

